

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

NATALE DEL SIGNORE – SOLENNITA' – Messa della notte

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Is 9,1-3. 5-6

TESTO ITALIANO

¹Il popolo che camminava nelle tenebre ha visto una grande luce; su coloro che abitavano in terra tenebrosa una luce rifulse. ²Hai moltiplicato la gioia, hai aumentato la letizia. Gioiscono davanti a te come si gioisce quando si miete e come si esulta quando si divide la preda. ³Perché tu hai spezzato il giogo che l'opprimeva, la sbarra sulle sue spalle, e il bastone del suo aguzzino, come nel giorno di Madian. [⁴Perché ogni calzatura di soldato che marciava rimbombando e ogni mantello intriso di sangue saranno bruciati, dati in pasto al fuoco.] ⁵Perché un bambino è nato per noi, ci è stato dato un figlio. Sulle sue spalle è il potere e il suo nome sarà: Consigliere mirabile, Dio potente, Padre per sempre, Principe della pace. ⁶Grande sarà il suo potere e la pace non avrà fine sul trono di Davide e sul suo regno, che egli viene a consolidare e rafforzare con il diritto e la giustizia, ora e per sempre. Questo farà lo zelo del Signore degli eserciti.

TESTO EBRAICO

1 הָעַם הַהֲלֹכִים בְּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹרֶךְ נֹדֶל
יִשְׁבִּי בְּאֶרֶץ צִלְמוֹת אֹרֶךְ נִגְהַ עֲלֵיהֶם:
2 הַרְבִּית הַגּוֹי לֹא [לֵן] הִגְבַּלְתָּ
הַשְׂמִיחָה שְׂמִחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בְּקִצִיר
כְּאִשֶׁר יִגְדְּלוּ בְּחִלְקֵם שְׂלָל:
3 כִּי אֶת־עַל סִבְלוֹ וְאֵת מַטְּהָ שְׂכָמוֹ
שָׁבַט הַנֶּגֶשׁ בּוֹ תַחַת כְּיוֹם מַדְיָן:
[4 כִּי כָל־סֹאן סֹאן בְּרַעַשׁ וְשִׁמְלָה
מִגּוֹלְלָה בְּדַמִּים וְהִיתָה לְשִׁרְפָה
מֵאֲכָלֶת אֵשׁ]:
5 כִּי־יִגְדֵל יֶלֶד־לָנוּ בֶן נִתַּן־לָנוּ וְתָהִי
הַמְּשָׁרָה עַל־שְׂכָמוֹ וְיִקְרָא שְׁמוֹ פְּלֵאָ
יֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שֶׁר־שָׁלוֹם:
6 לְמַרְבֵּה [לְ] מַרְבֵּה הַמְּשָׁרָה
וְלִשְׁלוֹם אֵין־קֶץ עַל־כִּפְסָא דְדוֹד
וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּין אֶתָּה וְלִסְעֵדָה
בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם
קִנְאֵת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹאת: ס

TESTO LATINO

9:2 Populus qui ambulabat in tenebris vidit lucem magnam habitantibus in regione umbrae mortis lux orta est eis
9:3 multiplicasti gentem non magnificasti laetitiam laetabuntur coram te sicut laetantur in messe sicut exultant quando dividunt spolia
9:4 iugum enim oneris eius et virgam umeri eius et sceptrum exactoris eius superasti sicut in die Madian
[9:5 quia omnis violenta praedatio cum tumultu et vestimentum mixtum sanguine erit in combustionem et cibus ignis]
9:6 parvulus enim natus est nobis filius datus est nobis et factus est principatus super umerum eius et vocabitur nomen eius Admirabilis consiliarius Deus fortis Pater futuri saeculi Princeps pacis
9:7 multiplicabitur eius imperium et pacis non erit finis super solium David et super regnum eius ut confirmet illud et corroboret in iudicio et iustitia amodo et usque in sempiternum zelus Domini exercituum faciet hoc.

TESTO GRECO

9.1 ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει ἴδετε φῶς μέγα οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς 9.2 τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ὁ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραίνόμενοι ἐν ἀμῆτῳ καὶ ὄν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα 9.3 διότι ἀφήρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασεν κύριος ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιαμ [9.4 ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυννηγμένην δόλω καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτείσουσιν καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι] 9.5 ὅτι παιδίον ἐγενήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὐδ' ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῶ 9.6 μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον ὁ ζήλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

Dal Salmo 96 (95)

TESTO ITALIANO

¹ Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore, uomini di tutta la terra. ² Cantate al Signore, benedite il suo nome. **RIT.**
Annunciate di giorno in giorno la sua salvezza. ³ In mezzo alle genti narrate la sua gloria, a tutti i popoli dite le sue meraviglie. **RIT.**
¹¹ Gioiscano i cieli, esulti la terra, risuoni il mare e quanto racchiude; ¹² sia in festa la campagna e quanto contiene, acclamino tutti gli alberi della foresta. **RIT.**
¹³ Davanti al Signore che viene: sì, egli viene a giudicare la terra; giudicherà il mondo con giustizia

TESTO EBRAICO

1 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ
לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:
2 שִׁירוּ לַיהוָה בְּרִכּוֹ שְׁמוֹ
בְּשָׁרוֹ מִיּוֹם־לְיוֹם יִשְׁוּעָתוֹ:
3 סַפְּרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ
בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:
11 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ
יִרְעֶם הַיָּם וּמַלְאֹ:
12 יִעֲלֹז שָׂדֵי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אֵץ
יִרְנְנוּ כָּל־עֲצֵי־יַעַר:
13 לְפָנֶי יְהוָה כִּי בָא
לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצִדָק

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

95:1 Canite Domino canticum novum canite Domino omnis terra
95:2 canite Domino benedicite nomini eius.
Adnuntiate de die in diem salutare eius
95:3 narrate in gentibus gloriam eius in universis populis mirabilia eius.
95:11 Laetamini caeli et exultet terra tonet mare et plenitudo eius
95:12 gaudeat ager et omnia quae in eo sunt tunc laudabunt universa ligna saltus.
95:13 Ante faciem Domini quoniam venit quoniam venit

TESTO GRECO

95.1 ἄσατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν
ἄσατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ 95.2 ἄσατε τῷ κυρίῳ εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ 95.3 ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ
95.11 εὐφραίνεσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς 95.12 χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ
95.13 πρὸ προσώπου κυρίου ὅτι ἔρχεται ὅτι ἔρχεται κρίναι τὴν γῆν κρινεῖ τὴν

TESTO LATINO 2 (dal greco)

95:1 Cantate Domino canticum novum cantate Domino omnis terra
95:2 cantate Domino benedicite nomini eius.
Adnuntiate diem de die salutare eius
95:3 adnuntiate inter gentes gloriam eius in omnibus populis mirabilia eius.
95:11 Laetentur caeli et exultet terra commoveatur mare et plenitudo eius
95:12 gaudebunt campi et omnia quae in eis sunt tunc exultabunt omnia ligna silvarum.
95:13 A facie Domini quia venit quoniam venit iudicare terram iudicabit orbem terrae in

e nella sua fedeltà i popoli. **RIT.**

:יְהוָה אֱמֶנּוּ

iudicare terram iudicabit orbem in iusto et populos in fide sua.

οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνη καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

aequitate et populos in veritate sua.

TESTO ITALIANO

¹¹ [Carissimo,] è apparsa infatti la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini ¹²e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, ¹³nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo. ¹⁴Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone.

¹In quei giorni un decreto di Cesare Augusto ordinò che si facesse il censimento di tutta la terra. ²Questo primo censimento fu fatto quando Quirinio era governatore della Siria. ³Tutti andavano a farsi censire, ciascuno nella propria città. ⁴Anche Giuseppe, dalla Galilea, dalla città di Nàzaret, sali in Giudea alla città di Davide chiamata Betlemme: egli apparteneva infatti alla casa e alla famiglia di Davide. ⁵Doveva farsi censire insieme a Maria, sua sposa, che era incinta. ⁶Mentre si trovavano in quel luogo, si compirono per lei i giorni del parto. ⁷Diede alla luce il suo figlio primogenito, lo avvolse in fasce e lo pose in una mangiatoia, perché per loro non c'era posto nell'alloggio. ⁸C'erano in quella regione alcuni pastori che, pernottando all'aperto, vegliavano tutta la notte facendo la guardia al loro gregge. ⁹Un angelo del Signore si presentò a loro e la gloria del Signore li avvolse di luce. Essi furono presi da grande timore, ¹⁰ma l'angelo disse loro: «Non temete: ecco, vi annuncio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo: ¹¹oggi, nella città di Davide, è nato per voi un Salvatore, che è Cristo Signore. ¹²Questo per voi il segno: troverete un bambino avvolto in fasce, adagiato in una mangiatoia». ¹³E subito apparve con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste, che lodava Dio e diceva: ¹⁴«Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace agli uomini, che egli ama».

Tt 2,11-14

TESTO GRECO

2.11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις 2.12 παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἄσεβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, 2.13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 2.14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσεται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάριση ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

Lc 2,1-14

2.1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2.2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηναίου. 2.3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. 2.4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ, 2.5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, ὄσση ἐγκύω. 2.6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, 2.7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. 2.8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. 2.9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. 2.10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, 2.11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὃς ἔστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυὶδ. 2.12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ. 2.13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων, 2.14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

TESTO LATINO

2:11 Apparuit enim gratia Dei salutaris omnibus hominibus 2:12 erudiens nos ut abnegantes impietatem et saecularia desideria sobrie et iuste et pie vivamus in hoc saeculo 2:13 expectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei et salvatoris nostri Iesu Christi 2:14 qui dedit semet ipsum pro nobis ut nos redimeret ab omni iniquitate et mundaret sibi populum acceptabilem sectatorem bonorum operum.

2:1 Factum est autem in diebus illis exiit edictum a Caesare Augusto ut describeretur universus orbis 2:2 haec descriptio prima facta est praeside Syriae Cyrino 2:3 et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem 2:4 ascendit autem et Ioseph a Galilaea de civitate Nazareth in Iudaeam civitatem David quae vocatur Bethleem eo quod esset de domo et familia David 2:5 ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore praegnate 2:6 factum est autem cum essent ibi impleti sunt dies ut pareret 2:7 et peperit filium suum primogenitum et pannis eum involvit et reclinavit eum in praesepio quia non erat eis locus in diversorio 2:8 et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigiliis noctis supra gregem suum 2:9 et ecce angelus Domini stetit iuxta illos et claritas Dei circumfulsit illos et timuerunt timore magno 2:10 et dixit illis angelus magnum quod erit omni populo 2:11 quia natus est vobis hodie salvator qui est Christus Dominus in civitate David 2:12 et hoc vobis signum invenietis infantem pannis involutum et positum in praesepio 2:13 et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium Deum et dicentium 2:14 gloria in altissimis Deo et in terra pax in hominibus bonae voluntatis.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).